



PKP POLSKIE LINIE KOLEJOWE S.A.



ŽELEZNICE SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Umowa

o współpracy w zakresie zarządzania kolejową infrastrukturą dla prowadzenia ruchu kolejowego przez granicę państwową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką

Zmluva

o spolupráci pri správe železničnej infraštruktúry pre výkon železničnej dopravy cez štátnu hranicu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou

zawarta między
PKP Polskie Linie Kolejowe S. A.
ul. Targowa 74
03-734 Warszawa
zarejestrowaną w Sądzie Rejonowym dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000037568, NIP 113-23-16-427, REGON 017319027

(dalej zwane PKP PLK S. A.)

a

Železnice Slovenskej republiky, Bratislava w skrócie „ŽSR“, z siedzibą Klemensova 8, 813 61 Bratislava, które są zarejestrowane w Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č.: 312/B.

IČO 31364501

(dalej zwane ŽSR)

zwane również Stronami

uzatvorená medzi:
PKP Polskie Linie Kolejowe S. A.
ul. Targowa 74
03-734 Warszawa
zapísané v Sądzie Rejonowym dla m.st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS 0000037568, NIP 113-23-16-427, REGON 017319027

(ďalej PKP PLK S. A.)

a

Železnice Slovenskej republiky, Bratislava v skrátenej forme „ŽSR“, so sídlom a obchodnou adresou Klemensova 8, 813 61 Bratislava, ktoré sú zapísané v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Po, vložka č.: 312/B.

IČO 31364501

(ďalej ŽSR)

ďalej aj strany

Preambuła

Strony zawierają niniejszą umowę na podstawie właściwych dyrektyw Europejskiego Parlamentu Rady Wspólnot Europejskich i obowiązującej „Umowy między rządem Rzeczypospolitej Polskiej i rządem Republiki Słowackiej o komunikacji kolejowej przez granicę państwową z 18 sierpnia 1994 r.“, która weszła w życie dnia 26 stycznia 1995 roku.

Preambula

Strany uzatvárajú túto zmluvu na základe platných smerníc EURÓPSKEHO PARLAMENTU RADY EURÓPSKEJ ÚNIE a v súlade s platnou „Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Poľskej republiky o železničnej doprave cez štátnu hranicu“ zo dňa 18.8.1994, ktorá nadobudla platnosť dňa 26.1.1995.

Artykuł 1 Przedmiot umowy

Niniejsza umowa określa wzajemne stosunki przy współpracy w zakresie zarządzania infrastrukturą kolejową dla prowadzenia ruchu kolejowego przez granicę państwową pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowacką na terenie infrastruktur kolejowych Stron.

Článok 1 Predmet zmluvy

Táto Zmluva upravuje podmienky spolupráce pri správe železničnej infraštruktúry pre výkon železničnej dopravy cez štátnu hranicu medzi Republikou Poľskou a Slovenskou republikou na území železničných infraštruktúr strán.

Artykuł 2 Definicje

Do celów niniejszej umowy stosuje się następujące definicje:

Stacja graniczna

Zwykle ostatnia stacja przed granicą państwa.

Odcinek graniczny

Część linii kolejowej między stacjami granicznymi.

Punkt styku

Miejsce, w którym kończy się i zaczyna odpowiedzialność Stron za utrzymanie infrastruktury kolejowej.

Położenie punktów styku jest określone w odpowiednim Miejscowym Porozumieniu Granicznym.

Infrastruktura kolejowa

Urządzenia tworzące warunki materialne dla zarządzania infrastrukturą kolejową, określone w załączniku 1A do Rozporządzenia Komisji (Wspólnot Europejskich) nr 851/2006 z dnia 9 czerwca 2006 r.

Zarządzanie infrastrukturą

Działania zapewniające obsługę infrastruktury kolejowej i prowadzenie ruchu kolejowego.

Zarządca infrastruktury

Podmiot prawny wykonujący działalność polegającą na zarządzaniu infrastrukturą kolejową, zgodnie z ustawodawstwem danego kraju.

Przewoźnik kolejowy

Podmiot prawny, którego działalność polega na wykonywaniu przewozów kolejowych lub świadczeniu usług trakcyjnych, zgodnie z ustawodawstwem danego kraju.

Miejscowe Porozumienie Graniczne (MPG)

Dokument regulujący szczegółowe zasady zarządzania infrastrukturą kolejową dla prowadzenia ruchu kolejowego, sporządzony odrębnie dla każdego odcinka granicznego i przyległych stacji granicznych.

One Stop Shop (OSS)

Krajowe miejsca kontaktowe Stron, utworzone w ramach stowarzyszenia Rail Net Europe (RNE), umożliwiające sprzedaż tras dla przewoźników realizujących przewozy międzynarodowe.

Článok 2 Definície

Pre účely tejto zmluvy platia nasledovné definície:

Pohraničná stanica

Spravidla posledná stanica pred štátnou hranicou.

Pohraničná trať

Železničná trať medzi pohraničnými stanicami.

Miesto styku

Miesto, kde končí a začína zodpovednosť strán za prevádzkyschopnosť železnickej infrastruktúry.

Miesto styku je stanovené v príslušnej Miestnej zmluve.

Železničná infraštruktúra

Súhrn zariadení, tvoriacich materiálne podmienky pre prevádzkovanie dráhy, ktoré sú definované v Prílohe 1.A k Nariadeniu komisie (ES) č. 851/2006 z 9. júna 2006.

Prevádzkovanie dráhy

Činnosti, ktorými sa zabezpečuje, obsluhuje dráha a organizuje doprava na dráhe.

Prevádzkovateľ dráhy

Právny subjekt, prevádzkujúci železničnú infraštruktúru podľa legislatívy príslušného štátu.

Prevádzkovateľ dopravy na dráhe (dopravca)

Právny subjekt, vykonávajúci dopravu na dráhe alebo poskytujúci trakčné služby podľa legislatívy príslušného štátu.

Miestna zmluva (MZ)

Dokument, ktorý upravuje podrobné podmienky pre udržiavanie prevádzkyschopnosti dráhy a pre organizovanie dopravy na dráhe pre jednotlivé pohraničné trate vrátane pohraničných staníc.

One Stop Shop (OSS)

Národné kontaktné miesto, vytvorené v rámci združenia Rail Net Europe (RNE), umožňujúce predaj trás dopravcom, realizujúcim medzinárodnú dopravu.

<p style="text-align: center;">Artykuł 3 Punkty styku infrastruktury kolejowych, Miejscowe Porozumienia Graniczne</p> <p>3.1 Infrastruktury kolejowe PKP PLK S.A. i ŽSR są połączone następującymi odcinkami granicznymi: Zwardoń - Skalité Muszyna - Plaveč Łupków - Medzilaborce</p> <p>3.2 Dla poszczególnych odcinków granicznych strony zawierają MPG.</p> <p>3.3 W MPG określa się miejsca styku poszczególnych elementów infrastruktury kolejowej i ustala zasady niezbędne do zarządzania infrastrukturą i organizowania ruchu kolejowego.</p> <p>3.4 Strony wyznaczają właściwe jednostki organizacyjne do opracowania MPG i upoważniają swych przedstawicieli do ich podpisania.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 3 Miesta prepojenia železničných infraštruktúr, Miestne zmluvy</p> <p>3.1 Železničné infraštruktúry ŽSR a PKP PLK S.A. sú prepojené týmito pohraničnými traťami: Skalité – Zwardoň, Plaveč – Muszyna, Medzilaborce – Łupków</p> <p>3.2 Pre jednotlivé pohraničné trate strany uzatvárajú MZ.</p> <p>3.3 V týchto MZ budú uvedené miesta styku jednotlivých častí železničnej infraštruktúry a stanovené potrebné zásady pre správu infraštruktúry a organizovanie železničnej dopravy.</p> <p>3.4 Strany delegujú svoje organizačné jednotky na spracovanie MZ a splnomocňujú oprávnených vedúcich zamestnancov na ich podpísanie.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 4 Kontrola, utrzymanie, naprawa i modernizacja infrastruktury kolejowej na odcinkach granicznych i stacjach granicznych</p> <p>4.1 Strony są odpowiedzialne za utrzymanie swojej infrastruktury w sprawności eksploatacyjnej i technicznej, wymaganej dla zapewnienia bezpiecznego i płynnego ruchu kolejowego.</p> <p>4.2 Kontrola, utrzymanie, naprawa i modernizacja infrastruktury kolejowej na odcinkach granicznych i stacjach granicznych wykonywane są przez właściwą Stronę, zgodnie z jej przepisami.</p> <p>4.3 Koszty kontroli, utrzymania, naprawy i modernizacji infrastruktury kolejowej każdej Strony na odcinkach granicznych i stacjach granicznych ponoszone są zgodnie z wewnętrznymi przepisami właściwej Strony niniejszej Umowy.</p> <p>4.4 W przypadku kontroli, utrzymania, naprawy i modernizacji infrastruktury kolejowej na terytorium drugiego państwa, musi być respektowane prawodawstwo tego państwa.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 4 Kontrola, údržba, úprava a obnova železničnej infraštruktúry na pohraničných tratiach a v pohraničných staniách</p> <p>4.1 Každá strana je zodpovedná za prevádzkyschopnosť svojej infraštruktúry, potrebnej k bezpečnému a plynulému prevádzkovaní dopravy na dráhe.</p> <p>4.2 Kontrola, údržba, oprava a obnova železničnej infraštruktúry na pohraničných tratiach a v pohraničných staniách je vykonávaná príslušnou stranou v súlade s jej predpismi.</p> <p>4.3 Náklady každej strany na kontrolu, údržbu, opravu a obnovu železničnej infraštruktúry na pohraničných tratiach a v pohraničných staniách sú hradené v súlade s vnútornými pravidlami príslušnej strany.</p> <p>4.4 V prípade kontroly, údržby, opravy a obnovy železničnej infraštruktúry na území druhého štátu musia byť rešpektované právne predpisy tohto štátu.</p>

<p style="text-align: center;">Artykuł 5 Prowadzenie ruchu kolejowego na odcinkach granicznych i stacjach granicznych, przepisy</p>	<p style="text-align: center;">Článok 5 Riadenie prevádzky a organizovanie železničnej dopravy na pohraničných tratiach a v pohraničných staniach, predpisy</p>
<p>5.1 Do prowadzenia ruchu kolejowego na odcinku między granicą państwową a stacją graniczną obowiązują przepisy odpowiedniego zarządcy infrastruktury.</p> <p>Szczegółowe postanowienia i jednostkowe odstępstwa od tej zasady są ustalone w odpowiednim MPG.</p> <p>5.2 Strony przekazują sobie wzajemnie bezpłatnie przepisy, zarządzenia i instrukcje niezbędne do prowadzenia ruchu na odcinkach i w stacjach granicznych.</p> <p>Strony niezwłocznie wzajemnie informują się, w formie pisemnej, o zmianie tych przepisów.</p> <p>5.3 Każda Strona odpowiada za to, że jej pracownicy bezpośrednio związani z prowadzeniem i bezpieczeństwem ruchu kolejowego na odcinkach i stacjach granicznych mają wymagane kwalifikacje do wykonywania danych czynności. Zakres kwalifikacji dla konkretnego stanowiska określają przepisy danego zarządcy infrastruktury.</p> <p>5.4 Podczas prowadzenia ruchu kolejowego na odcinkach granicznych, pracownicy stron obowiązani są posługiwać się aktualnymi wzorami meldunków, które są wymienione w odpowiednich MPG.</p> <p>5.5 Każda Strona upoważniona jest do udostępnienia informacji niezbędnych do realizacji przejazdów na odcinkach i w stacjach granicznych przewoźnikowi, który spełnia wszystkie wymogi dla ich wykonywania.</p> <p>Informacje, które udostępnia się przewoźnikowi są uzgodnione przez obie strony w odpowiednim MPG.</p> <p>5.6 Pojazdy trakcyjne, kursujące na odcinkach i stacjach granicznych, muszą spełniać warunki dopuszczenia do ruchu, zgodnie z prawem obu krajów.</p> <p>5.7 Strony zobowiązane są do niezwłocznego informowania się, o wszystkich nieprzewidzianych zmianach parametrów technicznych linii (np. przejściowe ograniczenie prędkości itp.) oraz o innych sytuacjach, które mają wpływ na zarządzanie i prowadzenie ruchu na odcinkach granicznych i stacjach granicznych.</p> <p>Sposób przekazywania tych informacji zostanie określony w MPG.</p>	<p>5.1 Pre riadenie prevádzky a organizovanie dopravy na dráhe medzi štátnou hranicou a pohraničnou stanicou platia predpisy príslušného prevádzkovateľa dráhy.</p> <p>Podrobné predpisové ustanovenia a prípadné odchýlky od tohto pravidla sú stanovené v príslušnej MZ.</p> <p>5.2 Strany si navzájom poskytujú bezplatne predpisy, nariadenia a pomôcky potrebné pre organizovanie dopravy na pohraničných tratiach a v pohraničných staniach.</p> <p>Strany sa vzájomne bezodkladne písomne informujú o zmenách týchto predpisov.</p> <p>5.3 Každá strana zodpovedá za to, že jej zamestnanci, zabezpečujúci schopnosť prevádzky a organizujúci dopravu na pohraničnej trati a v pohraničných staniach, majú odbornú spôsobilosť k príslušnej pracovnej činnosti. Odbornú spôsobilosť pre konkrétne pracovné zaradenie stanovujú predpisy príslušného prevádzkovateľa dráhy.</p> <p>5.4 Pri organizovaní železničnej dopravy na pohraničnej trati a v pohraničných staniach sú zamestnanci strán povinní používať záväzné slovné znenia, ktoré sú uvedené v príslušnej MZ.</p> <p>5.5 Každá strana je oprávnená dopravcovi, ktorý spĺňa všetky podmienky k jazde na pohraničnej trati, sprístupniť údaje potrebné k prevádzkovaniu dopravy na pohraničnej trati a v pohraničných staniach.</p> <p>Údaje, ktoré budú dopravcovi poskytnuté, sú stranami dohodnuté v príslušnej MZ.</p> <p>5.6 Pohraničné trate smú byť používané iba dráhovými vozidlami, ktoré spĺňajú podmienky pre zaradenie do prevádzky v zmysle legislatívy oboch štátov.</p> <p>5.7 Strany sú povinné bez omeškania sa informovať o všetkých nepredvídaných zmenách stavebne - technických parametrov dráhy (napr. prechodné obmedzenie traťovej rýchlosti) a o iných skutočnostiach, ktoré majú vplyv na prevádzkovanie dráhy a na prevádzkovanie dopravy na pohraničnej trati a v pohraničných staniach.</p> <p>Sposob odovzdávania týchto informácií bude určený v MZ.</p>

Artykuł 6 Przepustowość, przydzielanie tras, rozkłady jazdy

- 6.1 Przepustowość odcinka granicznego Strony określają i przydzielają przewoźnikowi, po wzajemnym uzgodnieniu, każda dla swojej części.
- 6.2 Za przygotowanie i przekazanie danych do opracowania rozkładu jazdy (w formie pisemnej lub elektronicznej) odpowiadają PKP PLK S.A. i ŽSR.
- Dla odcinków granicznych Strony uzgodniły, że:
- rozkład jazdy dla odcinka Zwardoń – Skalité konstruuje PKP PLK S.A.,
 - rozkład jazdy dla odcinka Muszyna - Plaveč konstruuje ŽSR,
 - rozkład jazdy dla odcinka Łupków - Medzilaborce konstruuje ŽSR.
- 6.3 Parametry odcinków granicznych i stacji granicznych są określone w odpowiednim MPG, bezpośrednio lub z powołaniem się na inne dokumenty obu Stron.
- Strony powinny przekazywać sobie wzajemnie informacje o zmianach parametrów na powyższych odcinkach granicznych i na stacjach granicznych.
- 6.4 Strony uzgadniają rozkład jazdy przed przekazaniem go przewoźnikowi.
- Numery pociągów na odcinkach granicznych muszą być zgodne z porozumieniami międzynarodowymi.
- 6.5 Dane dotyczące rozkładu jazdy należy chronić. Strony umowy nie udostępnią żadnemu przewoźnikowi danych o trasach innego przewoźnika bez jego pisemnej zgody.
- 6.6 Przekazywanie niezbędnych informacji o przewoźnikach kolejowych, zamierzających przekraczać granicę państwową między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką, odbywać się będzie poprzez One Stop Shop (OSS).
- 6.7 Dla przejazdów w celu kontroli, utrzymania, naprawy i modernizacji infrastruktury na odcinkach granicznych dany zarządca infrastruktury nie będzie żądał zapłaty za udostępnienie linii kolejowych.

Článok 6 Kapacita dráhy, pridelovanie trás, cestovné poriadky

- 6.1 Kapacitu dráhy pre pohraničnú železničnú trať stanovujú a dopravcom pridelujú strany, každá na svojom území, po vzájomnom odsúhlasení.
- 6.2 Za vypracovanie a poskytnutie podkladov pre spracovanie GVD (písomnou formou alebo elektroniczky) sú zodpovedné ŽSR a PKP PLK S. A.
- Pre pohranične trate sa strany dohodli takto:
- konštrukciu cestovného poriadku na trati Skalité – Zwardoń bude vykonávať PKP PLK S. A.,
 - konštrukciu cestovného poriadku na trati Plaveč – Muszyna bude vykonávať ŽSR,
 - konštrukciu cestovného poriadku na trati Medzilaborce – Łupków bude vykonávať ŽSR.
- 6.3 Údaje o traťových pomeroch pohraničných tratí a o staničných pomeroch pohraničných staníc sú uvedené v príslušnej MZ, priamo alebo odkazom na ďalšie dokumenty obidvoch strán.
- Strany sú povinné si vzájomne poskytovať aktuálne údaje o zmenách traťových a staničných pomerov.
- 6.4 Strany si pred poskytnutím cestovného poriadku dopravcovi vzájomne tento cestovný poriadok odsúhlasia.
- Čísla vlakov použité na pohraničných tratiach musia byť v súlade s medzinárodnými dohodami.
- 6.5 Údaje cestovného poriadku je potrebné chrániť. Zmluvné strany neposkytnú žiadnemu dopravcovi údaje o trasách iného dopravcu, pokiaľ tento k tomu nedá písomný súhlas.
- 6.6 Potrebné údaje o železničných dopravcoch, ktorí majú prevádzkovať dopravu cez štátnu hranicu medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou, si budú strany poskytovať cez One Stop Shop (OSS).
- 6.7 Pri jazdách za účelom kontroly, údržby, opravy, obnovy a modernizácie infraštruktúry na pohraničných tratiach nebude prevádzkovateľ dráhy požadovať poplatok za použitie dopravnej cesty.

<p style="text-align: center;">Artykuł 7 Inne czynności i usługi dodatkowe</p> <p>7.1 Przy wykonywaniu czynności związanych z zarządzaniem infrastrukturą na odcinkach i w stacjach granicznych, każda ze stron może wysłać swoich uprawnionych pracowników na teren infrastruktury zarządzanej przez drugą stronę.</p> <p>7.2 Każda Strona, za opłatą, udostępni pracownikom drugiej Strony pomieszczenia (włącznie z ogrzewaniem, wodą i energią) i inne urządzenia, niezbędne do wykonywania pracy, jeżeli są one do dyspozycji. Zakres udostępnionych pomieszczeń i urządzeń jest określony w odpowiednim MPG.</p> <p>Warunki udostępniania pomieszczeń i urządzeń będą przedmiotem oddzielnie zawartych umów.</p> <p>7.3 Każda Strona, za opłatą, udostępni pracownikom drugiej Strony dostęp do usług i urządzeń telekomunikacyjnych niezbędnych do wykonywania ich czynności służbowych. Zakres udostępnionych urządzeń telekomunikacyjnych jest określony w odpowiednim MPG.</p> <p>Warunki udostępniania urządzeń telekomunikacyjnych będą przedmiotem oddzielnie zawartych umów.</p> <p>7.4 Przedmiotem oddzielnych umów będą również wzajemne świadczenia, wykonywane na odcinku granicznym, związane z eksploatacją i utrzymaniem stałych urządzeń trakcji elektrycznej, zasilaniem urządzeń srk, dostawą i rozliczaniem zużytej energii elektrycznej.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 7 Iné výkony a doplnkové služby</p> <p>7.1 Pre výkon činností, súvisiacich s prevádzkovaním dráhy na pohraničnej trati a v pohraničných staniciach, môže každá strana vyslať na železničnú infraštruktúru prevádzkovanú druhou stranou svojich odborne spôsobilých zamestnancov.</p> <p>7.2 Každá strana poskytne za odplatu pre zamestnancov druhej strany miestnosti (vrátane kúrenia, vody a energií) a ďalšie zariadenia potrebné k výkonu pracovnej činnosti, pokiaľ sú k dispozícii. Rozsah poskytovaných miestností a zariadení je uvedený v príslušnej MZ.</p> <p>Podmienky pre poskytovanie miestností a zariadení sú predmetom samostatne uzatvorených zmlúv.</p> <p>7.3 Každá strana poskytne za odplatu pre zamestnancov druhej strany telekomunikačné zariadenia potrebné k výkonu pracovnej činnosti. Rozsah poskytovaných telekomunikačných zariadení je uvedený v príslušnej MZ.</p> <p>Podmienky pre poskytovanie telekomunikačných zariadení sú predmetom samostatne uzatvorených zmlúv.</p> <p>7.4 Predmetom samostatných zmlúv budú aj vzájomne poskytované výkony na pohraničnej železničnej trati, súvisiace s prevádzkou a údržbou pevných elektrických trakčných zariadení, s napájaním zabezpečovacích zariadení a s dodávaním a účtovaním spotrebovanej elektrickej energie.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 8 Elektroniczna wymiana danych</p> <p>8.1 Strony zobowiązują się wzajemnie do udostępniania, w formie elektronicznej, informacji ze swych systemów informatycznych, które bezpośrednio dotyczą eksploatacji odcinków granicznych, za wyjątkiem danych chronionych prawem.</p> <p>8.2 Warunki wymiany informacji będą przedmiotem oddzielnych umów.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 8 Elektronická výmena informácií</p> <p>8.1 Strany sa zaväzujú vzájomne si v elektronickej forme vymieňať informácie zo svojich informačných systémov, ktoré bezprostredne súvisia s prevádzkou na pohraničných tratiach, s výnimkou údajov chránených právnymi predpismi.</p> <p>8.2 Podmienky výmeny informácií budú predmetom samostatných zmlúv.</p>

**Artykuł 9
Personel kolejowy,
bezpieczeństwo pracy, język służbowy.**

- 9.1 Przy przekraczaniu granicy państwowej i dla pobytu na obcym terytorium obowiązują przepisy ustanowione przez organy państwowe Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Słowackiej.
- 9.2 Przy zarządzaniu infrastrukturą pracownicy jednej strony, znajdujący się na terenie zarządcy infrastruktury drugiej strony, powinni przestrzegać poleceń personelu tego zarządcy infrastruktury.
- 9.3 Pracownicy stron są zobowiązani do przestrzegania obowiązujących przepisów bezpieczeństwa zarządcy infrastruktury, na którego infrastrukturze wykonują swoje czynności.
- 9.4 Strony niezwłocznie powiadamiają się nawzajem o wykroczeniach i naruszeniach obowiązków służbowych przez pracowników drugiej strony.
- 9.5 Pracownicy, którzy dopuścili się naruszenia obowiązków służbowych w związku z wykonywaną pracą na terenie drugiego zarządcy infrastruktury, odpowiadają wyłącznie przed swoim pracodawcą.
- 9.6 Pracownicy Stron lub inne, upoważnione przez nie osoby, mogą wejść na teren drugiego zarządcy infrastruktury tylko wtedy, gdy wymaga tego wypełnienie postanowień tej umowy.
- 9.7 Udzielenie pierwszej pomocy pracownikowi w czasie wykonywania pracy na terenie drugiego kraju wynika z przepisów tego kraju. O udzieleniu pierwszej pomocy strony informują się wzajemnie.
- 9.8 Wszystkie kontakty służbowe, ustne czy pisemne, między stronami odbywają się w języku polskim lub słowackim.
- Pracownicy stron, uczestniczący w zarządzaniu infrastrukturą, muszą władać językiem drugiego kraju w takim zakresie, aby zrozumieli wskazówki i polecenia związane z realizacją tej umowy.
- 9.9 Kontakty pisemne między stronami prowadzone są w języku strony wysyłającej.

**Článok 9
Železničný personál, bezpečnosť pri práci, služobný jazyk**

- 9.1 Pre prekročovanie štátnej hranice a pre pobyt na cudzom štátnom území platia predpisy orgánov štátnej správy Slovenskej republiky a Poľskej republiky.
- 9.2 Pri prevádzkovaní dráhy sú zamestnanci strán povinní dodržiavať pokyny oprávnených zamestnancov tej strany, na ktorej železničnej infraštruktúre vykonávajú činnosť.
- 9.3 Zamestnanci strán sú povinní dodržiavať platné bezpečnostné predpisy prevádzkovateľa dráhy, na ktorého železničnej infraštruktúre vykonávajú činnosť.
- 9.4 Strany si bez odkladu oznámia priestupky a porušenia služobných povinností zamestnancami druhej strany.
- 9.5 Pre zamestnancov, ktorí porušia služobné povinnosti v súvislosti s prácou, vykonávanou na území druhého štátu, platí pracovný poriadok vlastného zamestnávateľa.
- 9.6 Zamestnancom strán alebo ďalším nimi povereným osobám, je vstup na železničnú infraštruktúru druhého prevádzkovateľa dráhy povolený len, ak to vyžaduje plnenie ustanovení tejto zmluvy.
- 9.7 Poskytnutie prvej pomoci zamestnancom pri pracovnej činnosti na území druhého štátu sa riadi legislatívou tohto štátu. O poskytnutej prvej pomoci sa strany navzájom informujú.
- 9.8 Všetok služobný ústny aj písomný styk medzi stranami sa vykonáva v jazyku slovenskom alebo poľskom.
- Zamestnanci strán, ktorí sa zúčastňujú na organizovaní železničnej dopravy, musia ovládať druhý jazyk natoľko, aby porozumeli pokynom a príkazom súvisiacim s plnením tejto zmluvy.
- 9.9 Písomný styk medzi stranami sa vykonáva v jazyku odosielajúcej strany.

<p style="text-align: center;">Artykuł 10 Planowanie i przygotowanie prac związanych z utrzymaniem i modernizacją infrastruktury</p> <p>10.1 O planowanych pracach utrzymaniowych infrastruktury, planowanym prowadzeniu robót i planowanych zamknięciach na odcinkach i w stacjach granicznych oraz innych liniach, które mają wpływ na konstrukcję rozkładu jazdy Strony będą się wzajemnie informować najpóźniej na 6 miesięcy przed wejściem w życie Roczego Rozkładu Jazdy, albo przed jego zmianą.</p> <p>10.2 Zakres prac budowlanych Strony uzgadniają najpóźniej na 6 miesięcy przed ich rozpoczęciem.</p> <p>10.3 Strony uzgodnią harmonogram prowadzonych prac i przygotowanie organizacji ruchu w czasie pracy nie później, niż na 90 dni przed rozpoczęciem tych prac.</p> <p>Uzgodnione warunki Zarządcy infrastruktury wydadzą w formie „Rozkazu o wyluce” (ZSR) lub „Regulaminu tymczasowego prowadzenia ruchu pociągów w czasie wykonywania robót” (PKP PLK S.A.).</p> <p>10.4 Naprawę elementów infrastruktury oraz zamknięcia, spowodowane przez nieprzewidziane okoliczności, które mają wpływ na zarządzanie infrastrukturą i prowadzenie ruchu na odcinkach granicznych, odpowiednie jednostki organizacyjne Stron uzgodnią niezwłocznie, najpóźniej przed rozpoczęciem prac.</p> <p>Strony uzgodnią również wcześniej zarządzenia niezbędne dla organizacji ruchu w czasie wykonywania prac.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 10 Stavebné práce a výluková činnosť</p> <p>10.1 O plánovaných stavebných prácach a plánovaných výlukových činnostiach na pohraničných tratiach a v pohraničných staniciach, ako aj na iných tratiach, ktoré majú vplyv na konštrukciu cestovného poriadku, sa strany navzájom informujú najneskôr 6 mesiacov pred začiatkom platnosti cestovného poriadku alebo jeho zmeny.</p> <p>10.2 Rozsah stavebných prác si strany odsúhlasia najneskôr 6 mesiacov pred ich začatím.</p> <p>10.3 Strany prerokujú a odsúhlasia harmonogram prác a opatrenia v organizovaní dopravy počas prác najneskôr 90 dní pred zahájením prác.</p> <p>Odsúhlasené podmienky vydajú prevádzkovatelia dráhy formou „Rozkazu o výluke” (ZSR) alebo „Regulaminu tymczasowego prowadzenia ruchu pociągów w czasie wykonywania robót” (PKP PLK S.A.).</p> <p>10.4 Opravy častí železničnej infraštruktúry a výluky, vyvolané nepredpokladanými skutočnosťami, ktoré majú vplyv na prevádzkovanie dráhy alebo na prevádzkovanie dopravy na pohraničných tratiach, prerokujú príslušné pracoviská strán bez omeškania, najneskôr však do začiatku prác.</p> <p>Strany taktiež vopred prerokujú a odsúhlasia opatrenia na organizovanie železničnej dopravy v priebehu prác.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 11 Postępowanie przy zdarzeniach</p> <p>11.1 Na liniach kolejowych eksploatowanych przez PKP PLK S.A. zdarzenia uregulowane zostały:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w Rozporządzeniu Ministra Transportu z dnia 30 kwietnia 2007 roku w sprawie poważnych wypadków, wypadków i incydentów na liniach kolejowych, (Dz. U. Nr 89 poz. 593); - w Instrukcji Ir-8 (R-3) o postępowaniu w sprawach wypadków i incydentów kolejowych. 	<p style="text-align: center;">Článok 11 Opatrenia pri mimoriadnostiach</p> <p>11.1 Na dráhach prevádzkovaných PKP PLK S.A. nehody a mimoriadne udalosti definuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rozporządzenie Ministra Transportu z dnia 30 kwietnia 2007 roku w sprawie poważnych wypadków, wypadków i incydentów na liniach kolejowych, (Dz. U. Nr 89 poz. 593 (Výnos ministra dopravy zo dňa 30. apríla 2007 vo veci katastrof, železničných nehôd a mimoriadnych udalostí (Dz. U. nr 89 poz. 593) v platnom znení); - Instrukcja Ir-8 (R-3) o postępowaniu w sprawach wypadków i incydentów kolejowych, (Predpis Ir – 8 (R – 3) o postupe vo veciach železničných nehôd a mimoriadnych udalostí v platnom znení).

<p>11.2 Na liniach kolejowych zarządzanych przez ŽSR zdarzenia uregulowane zostały przez Zákon Národnej rady Slovenskej republiky o dráhach č. 164/1996 Z.z. (Ustawa Narodowej Rady Republiki Słowackiej nr 164/1998 Dz. U. o kolejach) wraz z wykonawczymi zarządzeniami resortowymi i wewnętrznymi przepisami ŽSR.</p> <p>11.3 Jeżeli na odcinku granicznym zaistnieje zdarzenie, to Strona, na terenie której doszło do zdarzenia, zobowiązana jest niezwłocznie poinformować o tym drugą Stronę.</p> <p>11.4 Strona, na terenie której doszło do zdarzenia, zarządza i podejmuje działania w celu udzielenia pomocy i usunięcia następstw tych zdarzeń.</p> <p>Na prośbę tej Strony, druga Strona może udzielić niezbędnej pomocy (pracownicy, materiały, sprzęt) za opłatą nie większą, niż poniesione koszty.</p> <p>11.5 Do czasu przybycia komisji kolejowej pracownicy zarządcy infrastruktury, na terenie którego miało miejsce zdarzenie, zobowiązani są do zachowania niezmiennych materiałów dowodowych na miejscu zdarzenia, za wyjątkiem czynności związanych z ratowaniem życia i zdrowia ludzkiego lub zapobieganiem powiększaniu się szkody.</p> <p>11.6 Dochodzenie dotyczące zdarzeń przeprowadza wg własnych przepisów ta Strona, na terenie której zdarzenie to zaistniało.</p> <p>11.7 W przypadku udziału w zdarzeniu pracowników, taboru, innego majątku drugiej Strony lub osób trzecich, ten uczestnik musi być zaproszony do udziału w dochodzeniu dotyczącym wyjaśnienia tego zdarzenia.</p>	<p>11.2 Na dráhach prevádzkovaných ŽSR nehody a mimoriadne udalosti definuje Zákon Národnej rady Slovenskej republiky o dráhach č. 164/1996 Z.z. v platnom znení, vrátane príslušných vykonávacích vyhlášok v platnom znení a súvisiacich predpisov ŽSR.</p> <p>11.3 Ak vznikne na pohraničnej trati mimoriadnosť, strana, na ktorej infraštruktúre k mimoriadnosti došlo, je povinná o nej bez omeškania vyrozumieť druhú stranu.</p> <p>11.4 Opatrenia k poskytnutiu pomoci a k odstráneniu následkov mimoriadnosti vykonáva strana, na ktorej infraštruktúre k mimoriadnosti došlo.</p> <p>Na žiadosť tejto strany jej druhá strana môže poskytnúť potrebnú pomoc (napr. zamestnancami, materiálom, technikou a p.), a to za úhradu, neprevyšujúcu vlastné náklady.</p> <p>11.5 Do príchodu vyšetrovacích orgánov prevádzkovateľa dráhy, na ktorého území k mimoriadnosti došlo, nesmú jeho zamestnanci zmeniť pôvodný stav na mieste mimoriadnosti, s výnimkou činností, spojených so záchranou života a zdravia ohrozených osôb alebo so zabránením vzniku ďalších škôd.</p> <p>11.6 Vyšetrovanie mimoriadnosti vykonáva podľa vlastných predpisov tá strana, na ktorej území k mimoriadnosti došlo.</p> <p>11.7 V prípade účasti zamestnancov, vozidiel alebo ďalšieho majetku druhej strany alebo tretej osoby na mimoriadnosti, musí byť tento účastník k vyšetrovaniu mimoriadnosti prizvaný.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuľ 12 Odpowiedzialność za szkody</p> <p>12.1 Strony ponoszą odpowiedzialność za szkody, wyrządzone przez swoich pracowników lub osoby przez nie upoważnione, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa kraju, na terenie którego szkoda powstała.</p> <p>Strona odpowiedzialna za spowodowanie szkody usunie jej skutki na własny koszt lub pokryje koszty z tym związane.</p> <p>12.2 W przypadku współodpowiedzialności za szkodę, każda ze Stron ponosi odpowiedzialność proporcjonalną do udziału w szkodzie.</p> <p>12.3 W przypadku braku możliwości ustalenia odpowiedzialnego za spowodowanie szkody, każda ze stron ponosi koszty naprawy swojej szkody.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 12 Zodpovednosť za škody</p> <p>12.1 Strany zodpovedajú za škody, spôsobené svojimi zamestnancami alebo nimi poverenými osobami, v súlade s legislatívou štátu na území ktorého škoda vznikla.</p> <p>Strana zodpovedná za vzniknutú škodu odstraňuje následky na vlastné náklady alebo uhradí náklady s tým súvisiace.</p> <p>12.2 V prípade spoluzodpovednosti za škodu každá strana je za škodu zodpovedná podľa miery zavinienia.</p> <p>12.3 Ak nie je možné určiť zodpovednosť za škodu, každá zo strán znáša náklady na odstránenie svojej škody.</p>

<p>12.4 Szkody, wynikłe z działania 'siły wyższej' (vis major) w stacji granicznej lub na odcinku granicznym, naprawia ta Strona, w której zarządzie jest uszkodzona infrastruktura.</p>	<p>12.4 Škody, vzniknuté v dôsledku „vyššej moci“ (vis major) v pohraničnej stanici alebo na pohraničnej trati odstraňuje tá strana, v ktorej správe je poškodená infraštruktúra.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 13 Rozstrzygnięcie sporów</p> <p>13.1 Ewentualne spory, dotyczące interpretacji lub realizacji niniejszej umowy, Strony zobowiązują się rozstrzygać drogą polubowną w drodze negocjacji.</p> <p>13.2 W przypadku braku porozumienia, najpóźniej w okresie trzech miesięcy od powstania sporu, każda ze Stron może żądać rozstrzygnięcia sporu na drodze sądowej.</p> <p>Strony uzgodniły, że w sprawach dotyczących infrastruktury kolejowej leżącej na terenie Rzeczypospolitej Polskiej (RP) właściwy będzie sąd rejonowy RP, a w przypadku, gdy spór będzie dotyczył infrastruktury kolejowej na terenie Republiki Słowackiej (RS), rozpatrywał go będzie właściwy sąd RS.</p> <p>Ewentualne spory rozstrzygać będą właściwe sądy zgodnie z przepisami prawa tego kraju.</p> <p>13.3 W przypadku powstania sporu dotyczącego infrastruktury kolejowej obu Stron, Strony uzgodnią, który sąd będzie rozstrzygał ten spór.</p> <p>Sąd ten będzie prowadził postępowanie wg przepisów prawa swojego kraju.</p> <p>Podobnie Strony będą postępować w przypadku, gdy nie da się dokładnie ustalić, której infrastruktury kolejowej spór dotyczy.</p> <p>13.4 Jeżeli Strony nie uzgodnią, który sąd będzie rozstrzygał spór wg punktu 13.3, spór będzie rozstrzygał Sąd arbitrażowy UIC zgodnie z Regulaminem postępowania UIC A20.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 13 Riešenie sporov</p> <p>13.1 Prípadné spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy budú strany riešiť predovšetkým zmiernou cestou a to spoločnými rokovaniami.</p> <p>13.2 V prípade, že nedôjde medzi stranami k dohode a to najneskôr do troch mesiacov od vzniku sporu, každá strana môže požiadať o súdne rozhodnutie sporu.</p> <p>Strany sa dohodli, že pokiaľ pôjde o spor týkajúci sa železničnej infraštruktúry na území Poľskej republiky (PR), spor rozhodne miestne príslušný súd PR a v prípade, že pôjde o spor týkajúci sa železničnej infraštruktúry na území Slovenskej republiky (SR) bude spor rozhodovať príslušný súd SR.</p> <p>Prípadné spory budú príslušné súdy rozhodovať podľa vnútroštátnych právnych predpisov.</p> <p>13.3 V prípade, že vznikne spor týkajúci sa železničných infraštruktúr oboch strán, strany sa dohodnú, ktorý súd bude spor rozhodovať.</p> <p>Tento súd bude postupovať podľa vnútroštátnych právnych predpisov svojho štátu.</p> <p>Obdobne budú strany postupovať aj v prípade, že sa nedá presne určiť železničná infraštruktúra, ktorej sa spor týka.</p> <p>13.4 V prípade, že sa strany nedohodnú na voľbe súdu podľa bodu 13.3, spor bude rozhodovať Arbitrážny súd UIC podľa Rokovacieho poriadku UIC A20.</p>
<p style="text-align: center;">Artykuł 14 Kontrola realizacji umowy</p> <p>14.1 Przedstawiciele Stron będą się spotykać raz do roku na spotkaniach roboczych w celu sprawdzenia realizacji niniejszej Umowy, naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Słowackiej.</p> <p>14.2 W razie konieczności każda Strona może zwołać dodatkowe spotkanie.</p> <p>14.3 Jednostki organizacyjne Stron, które są upoważnione do opracowania i zawierania poszczególnych MPG, spotykają się stosownie do potrzeb.</p>	<p style="text-align: center;">Článok 14 Kontrola plnenia zmluvy</p> <p>14.1 Zástupcovia strán sa budú stretávať raz ročne na pracovných stretnutiach s cieľom posúdenia plnenia tejto Zmluvy, striedavo v Poľskej republike a Slovenskej republike.</p> <p>14.2 V prípade potreby môže každá strana zvolať mimoriadne rokovanie.</p> <p>14.3 Organizačné jednotky strán, ktoré sú poverené spracovaním a podpisom MZ sa budú stretávať primerane potrebám.</p>

Artykuł 15
Postanowienia końcowe

- 15.1 Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Wchodzi w życie i obowiązuje z dniem podpisania przez obie Strony.
- 15.2 Z dniem wejścia w życie i obowiązywania niniejszej Umowy, w stosunkach wzajemnych Strony nie będą się kierować postanowieniami Porozumienia między kolejami Rzeczypospolitej Polskiej (PKP) i Republiki Słowackiej (ŽSR) o wzajemnej komunikacji kolejowej z dnia 23.02.1995.
- 15.3 Umowa może zostać wypowiedziana przez każdą ze Stron z zachowaniem formy pisemnej za 6 miesięcznym okresem wypowiedzenia, który zaczyna biec od pierwszego dnia miesiąca następującego po doręczeniu wypowiedzenia drugiej Stronie.
- 15.4 Strony zobowiązują się do niezwłocznego informowania drugiej Strony o wszystkich zmianach mających wpływ na realizację Umowy.
- 15.5 Zmiany do Umowy muszą być uzgadniane i wprowadzane z zachowaniem formy pisemnej w postaci kolejno numerowanych aneksów, podpisanych przez uprawnionych przedstawicieli obu Stron.
- 15.6 Umowę sporządzono w czterech dwujęzycznych egzemplarzach, każdy w języku słowackim i polskim, przy czym obydwa teksty są zgodne co do treści i mają jednakową moc wiążącą.
- Każda Strona otrzymuje po dwa podpisane oryginalne egzemplarze.

Článok 15
Záverečné ustanovenia

- 15.1 Táto zmluva je uzatvorená na dobu neurčitú. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom podpisu obidvomi stranami.
- 15.2 Dňom nadobudnutia platnosti a účinnosti tejto Zmluvy prestávajú byť strany viazané Dohodou medzi Železnicami Slovenskej republiky (ŽSR) a Železnicami Poľskej republiky š.p. (PKP) o vzájomnej železničnej doprave zo dňa 23.02.1995.
- 15.3 Zmluva môže byť písomne vypovedaná každou stranou s výpovednou lehotou 6 mesiacov. Lehota začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede druhej strane.
- 15.4 Strany sú povinné bezodkladne informovať druhú stranu o všetkých zmenách, ktoré majú vplyv na plnenie tejto zmluvy.
- 15.5 Zmeny tejto zmluvy je možné robiť len písomnou formou, a to postupne číslovanými dodatkami, podpísanými oprávnenými zástupcami oboch strán.
- 15.6 Zmluva je vyhotovená v štyroch dvojjazyčných exemplároch, každý v slovenskom a v poľskom jazyku. Obidve znenia sú obsahovo zhodné a záväzné rovnakou mierou.
- Każdá strana obdrží dva podpísané originálne exempláre.

Podpisy

Kralovic dnia *17.06.2008*

Za PKP Polskie Linie Kolejowe S.A.:



Zbigniew Zarychta,
Członek Zarządu



Tadeusz Kaczmarek,
Pełnomocnik Zarządu ds. Współpracy
Międzynarodowej

Kralovce dňa *17.06.2008*

Za Železnice Slovenskej republiky, Bratislava:



Ing. Jozef ANTOŠ,
Námestník generálneho riaditeľa ŽSR pre prevádzku,
na základe splnomocnenia generálneho riaditeľa ŽSR